

LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN CONVENIO DE COLABORACION EUSKAL AGENTZIAREN, ARABAKO ENTRE LA AGENCIA VASCA DEL FORU ALDUNDIAREN ETA URBIDE- AGUA, LA DIPUTACIÓN FORAL DE ARABAKO UR PARTZUERGOAREN ÁLAVA Y EL CONSORCIO DE AGUAS ARTEKOA, MANZANOSKO DE ÁLAVA-URBIDE, PARA LA SANEAMENDU- ETA ARAZKETA- EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE PROIEKTUA GAUZATZEKO SANEAMIENTO Y DEPURACIÓN DE MANZANOS (ÁLAVA)

Vitoria-Gasteiz, 2022ko abuztuaren 3a.

Vitoria-Gasteiz, a 3 de agosto de 2022.

HAUEK BILDU DIRA:

SE REUNEN

Josean Galera Carrillo,
Antonio Aiz Salazar,
Pedro Maria Bodega Saez de Pobes,

El Sr. D. Josean Galera Carrillo,
El Sr. D. Antonio Aiz Salazar,
El Sr. D. Pedro Maria Bodega Saez de Pobes,

PARTE-HARTZAILEAK

INTERVIENEN

Lehenengoa, Ingurumen eta Hirigintza Saileko foru-diputatu gisa, eta Arabako Foru Aldundiaren ordezkaritza bere gain hartu duela, Probintzia plazan (zenbakirik gabea) izanik, eta IFK honekin: P0I00000I.

El primero de ellos en su calidad de Diputado de Medio Ambiente y Urbanismo y asumiendo la representación de la Diputación Foral de Álava, con domicilio en Plaza de la Provincia s/n y C.I.F. nº P0I00000I.

Bigarrena, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia gisa, eta Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dion eskuduntzari jarraikiz.

Hirugarrena, Urbide Arabako Ur Partzuergoko lehendakariorde gisa, Arabako Batzar Nagusiak 2019ko urtarrilaren 4an hartutako erabakiaren bidez ahaldundua.

Alderdiek LANKIDETZA-HITZARMEN hau egiteko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako,

HAU AZALTZEN DUTE

LEHENA.- Euskal Autonomia Estatuaren 10. artikuluko 11. eta 33. zenbakien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, ur- aprobetxamenduen gaineko eskumen esklusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta obra publikoen gaineko eskumena ere, horiek ez badira Estatuaren interes orokorrekoak jotzen legez, edo beste autonomia-erkidego batzuetan eragiten ez badute.

El segundo en calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

El tercero, en su calidad de vicepresidente del Consorcio de Aguas de Álava –Urbide-, facultado por acuerdo de la Asamblea General de fecha 04 de enero de 2019.

Los intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

EXPONEN

PRIMERO. - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez (Estatuko Administrazioaren ur-baliabide eta -aprobetxamenduen alorreko eginkizunak Euskal Autonomia Erkidegoaren esku uzteko akordioa, Transferentzien Batzorde Mistoarena, onartu zen dekretu horrekin) Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan egin beharreko obra hidraulikoetan toki-erakundeei laguntzak emateko eginkizunak eta baliabideak transferitu ziren, besteak beste; betiere, obra hidrauliko horiek toki-erakunde horien interesekoak badira, beste autonomia-erkidego batzuei eragiten ez badiete eta legearen arabera estatuaren interes orokorrekoak ez badira.

BIGARRENA.- 1/2006 Legeak, ekainaren 26koak, Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumenaren alorrean eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa; horren xedea da uraren politika gauzatzea EAEn, eta, beste eginkizun batzuen artean, estatuko administrazioak eskualdatutako, eskuordetutako edo agindutako eginkizunak gauzatzea dagokio.

SEGUNDO. - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA.- Arabako lurralde historikoaren kudeaketa hidraulikoak Arabako Foru Aldundiaren eta toki-erakunde kudeatzaileen arteko lankidetzarako formulak hartu izan ditu tradizioz, eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak Aldundiei esleitzen dizkie 20 000 biztanletik beherako udalerrietan etxeak edateko urez hornitzeko eta hondakin-urak husteko eta tratatzeko zerbitzuak koordinatzeko eginkizunak.

Gainera, Euskadiko Toki Erakundeek apirilaren 7ko 2/2016 Legeak ezartzen duenez, eta toki-araubidearen oinarrizko legeriak eta foru-arauek ezarritakoari jarraikiz betiere, foru-organo eskudunek dute udalerriei –edo kontzejuei– laguntza teknikoa emateko eskumena, legeek –edo, hala badagokio, foru-arauek– udalerriei esleitutako eskumenak benetan gauzatzen direla bermatzeko.

LAUGARRENA.- Arabako Foru Aldundiak eta Uraren euskal Agentziak 2017an azpiegitura hidraulikoak egiteko

TERCERO. - Que la gestión hidráulica del Territorio Histórico de Álava ha adoptado tradicionalmente fórmulas de cooperación entre la Diputación Foral de Álava y los entes locales gestores, y que la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, atribuye a las Diputaciones las funciones de, en los municipios de menos de 20.000 habitantes, coordinar la prestación de los servicios de abastecimiento de agua potable a domicilio y evacuación y tratamiento de aguas residuales.

En este mismo sentido, la Ley del Parlamento Vasco 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, reserva a los órganos forales competentes, en los términos establecidos en la legislación básica de régimen local y en la propia normativa foral, la asistencia técnica a los municipios (concejos), para garantizar la efectividad plena de las competencias municipales atribuidas por las leyes y, en su caso, por las normas forales.

CUARTO. - Que según el Acuerdo Marco firmado entre la Diputación Foral de Álava y la Agencia Vasca del Agua en el año

sinatutako esparru-akordioaren arabera, Uraren euskal Agentziari dagokio «Manzanosko (Araba) saneamendu- eta arazketa-proiektua» delako obra egitea.

2017 para la ejecución de infraestructuras hidráulicas, corresponde a la Agencia Vasca del Agua la ejecución de la obra denominada Proyecto de saneamiento y depuración en Manzanos (Álava).

Era berean, Arabako Lurralde Historikoko Hornikuntza eta Saneamendurako 2016-2026 Plan Zuzentzaileak, zeina maiatzaren 3ko 228/2018 Foru Gobernuaren Erabakiaren bidez onartu baitzen, honako proiektu hau barne hartzen du:

A su vez en el Plan director de Abastecimiento y Saneamiento 2016-2026 del Territorio Histórico de Álava, aprobado mediante Acuerdo del Gobierno Foral 228/2018, del 3 de mayo, se incluye el siguiente proyecto:

Manzanosko erdigunerako arazketa-sistema berria: jarduketa kolektoreetan eta HUA batean –gainazal azpiko fluxu bertikaleko iragazki biologikoen modukoan– egin beharrekoa da.

Nuevo sistema depurador para el núcleo de Manzanos: se trata de una actuación de colectores y de una EDAR del tipo filtros biológicos de flujo subsuperficial vertical.

BOSGARRENA.- Saneamendua Arabako Kontzejuen –eta, hala badagokio, udalerrien– berezko eskumena da, martxoaren 20ko 11/1995 Foru Arauaren 7. artikuluan, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. eta 26. artikuluetan eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

QUINTO. - Que el saneamiento es una competencia propia de los Concejos de Álava y, en su caso, de los municipios de conformidad con lo establecido en los artículos 7 de la Norma Foral 11/1995 de 20 de marzo, artículos 25 y 26 de la Ley 7/1985 de 2 de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local, así como con el artículo 17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.

SEIGARRENA.- Eskumen horretan beste administrazio publikoekiko lankidetzeta eta koordinazioa behar dira; izan ere, entitate bakar baten berezko interesa gainditzen duen tokiko zerbitzua da, beste administrazio batzuenak nabarmenki eragiten eta baldintzatzen dituelako edo haien interesen lehiakide edo osagarria delako; hori guztia Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 10.2 artikuluan xedatutakoaren arabera.

ZAZPIGARRENA.- Añanako Kuadrillaren eremuak egoera kaskarrean jarraitzen du saneamenduari dagokionez. Hobekuntza-jarduera garrantzitsu bat Manzanosko erdigunerako arazketa-sistema berria da, hemen jasotako jarduera: «Manzanosko (Araba) saneamendu- eta arazketa-proiektua. I. fasea: Araztegia, II. fasea: Manzanosko herriko eta Manzanos estazioko kolektoreak; eta III. fasea: Manzanos Río kolektoreak», zeina Uraren Euskal Agentziak 2010ean idatzitako eraikuntza-proiektua baita. Ondoren, kolektoreen eta arazketaren sare-sistema aldatu eta HUA

SEXTO. - Que procede la colaboración y coordinación de la citada competencia con otras Administraciones Públicas, ya que se trata de un servicio local que trasciende el interés propio de una única Entidad, ya que incide y condiciona relevantemente los de otras Administraciones, siendo concurrente o complementario de los de éstas, todo ello de conformidad con lo establecido en el artículo 10.2 de la Ley 7/ 1985 de 2 de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local.

SÉPTIMO. - El ámbito de la Cuadrilla de Añana mantiene una situación deficiente respecto del saneamiento. Una importante actuación de mejora es el nuevo sistema depurador para el núcleo de Manzanos, actuación recogida en el “Proyecto de saneamiento y depuración en Manzanos (Álava). Fase I: Depuradora, Fase II: Colectores de Manzanos Pueblo y Manzanos Estación, y Fase III: Colectores de Manzanos Río” que es un proyecto constructivo redactado por la Agencia Vasca del Agua en 2010. Posteriormente se modificó el sistema de red de colectores y de

bat –gainazal azpiko fluxu bertikaleko iragazki biologikoen modukoa– aukeratu zen.

depuración, optando por una EDAR del tipo filtros biológicos de flujo subsuperficial vertical.

ZORTZIGARRENA.- Arabako Foru Aldundiak erakunde kudeatzaile bat eratzea bultzatu du Arabako Lurralde Historikoan. Erakunde horrek, partzuergoaren formularekin, ahalik eta erakunde eskudun eta zerbitzu-emaila gehien bilduko lituzke uraren ziklo osoan, baliabidea efizientziaz kudeatzeko.

OCTAVO. - Que la Diputación Foral de Álava ha impulsado en el Territorio Histórico de Álava la formación de un ente gestor que, bajo la fórmula de consorcio, agrupe al mayor número de entes competentes y prestadores del servicio del ciclo integral del agua para una gestión eficiente del recurso.

Horrela, hitzarmen honen eraginpeko obrak amaitzen direnean, Partzuergo horrek (URBIDE Arabako Ur Partzuergoa) bere gain hartuko du instalazio horien kudeaketa eta ustiapena, Arabako Foru Aldundia erakunde kudeatzaile horretan sartu baita, bere eskumenak baliatuz.

De esta forma cuando finalice la ejecución de las obras objeto del presente convenio, dicho Consorcio (Consorcio de Aguas de Álava, URBIDE) asumirá la gestión y explotación de dichas instalaciones dado que la Diputación Foral de Álava se ha incorporado en el citado ente gestor en ejercicio de sus competencias.

BEDERATZIGARRENA.- Azaldutako guztiagatik, Arabako Foru Aldundiak eta Uraren Euskal Agentziak LANKIDETZA-HITZARMEN hau formalizatu dute, jarraian adierazitako jarduketetarako, honako klausula hauen arabera:

NOVENO. - Que, por todo lo expuesto, la Diputación Foral de Álava y la Agencia Vasca del Agua proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA.- HITZARMENAREN XEDEA.

Hitzarmen honen xedea hau da: Arabako Foru Aldundiak, URBIDE Arabako Ur Partzuergoak eta Uraren Euskal Agentziak «Manzanosko (Araba) saneamendu- eta arazketa-proiektua» gauzatu, kudeatu eta mantentzeko konpromisoa hartzen duteneko kondizioak arautzea. Jarduketa kolektoreetan eta HUA batean –gainazal azpiko fluxu bertikaleko iragazki biologikoen modukoan– egin beharrekoa da.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Finantzatu beharreko jarduketak, hurrengo klausuletan ezarritako baldintzetan, «Manzanosko (Araba) saneamendu- eta arazketa-proiektua» delako obra gauzatzeari dagozkionak dira, URA Uraren Euskal Agentziak aurkeztutako dokumentazioaren arabera.

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

Es objeto del presente Convenio regular las condiciones en las que la Diputación Foral de Álava, el Consorcio de Aguas de Álava URBIDE y la Agencia Vasca del Agua se comprometen a colaborar en la ejecución y posterior gestión y mantenimiento del “Proyecto de saneamiento y depuración en Manzanos (Álava)”. Se trata de una actuación de colectores y de una EDAR del tipo filtros biológicos de flujo subsuperficial vertical.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a financiar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las correspondientes a la ejecución de las obras denominadas “Proyecto de saneamiento y depuración en Manzanos (Álava), según documentación que aporta la Agencia Vasca del Agua, URA.

HIRUGARRENA.- ARABAKO FORU- ALDUNDIAREN BETEBEHARRAK.

Arabako Foru Aldundiak betebeharrak hauek
izango ditu:

- a) Eraikuntza-proiektuaren eguneratzea kontratatzea eta zuzentzea, beharrezkoa izanez gero.
- b) Obra lizitatzea eta, behar izanez gero, baimenak eta kontratuz kanpoko gainerako administrazio-izapideak – hitzarmen honen eraginpeko jarduketak kontratatzeko eta exekutatzeko beharrezkoak direnak– eskatu eta lortzea.
- c) Aipatutako obrak zuzentzea eta horien ikuskapen teknikoa egitea.
- d) Uraren Euskal Agentziari eta URBIDE Arabako Ur Partzuergoari harrera-aktaren eta horren esparruan eratutako obra-amaierako dokumentazioaren kopia bidaltzea.
- e) Uraren Euskal Agentziarekin lankidetzan jarduteko eskatzea, aipatutako obren exekuzioa zuzentzeko

TERCERA.- OBLIGACIONES DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE ALAVA.

La Diputación Foral de Álava se obliga a:

- a) Contratar y dirigir la actualización del proyecto constructivo, si resultara preciso.
- b) Licitar la obra y solicitar y obtener, si resultara preciso, las autorizaciones y los demás trámites administrativos no contractuales previos y necesarios para la contratación y ejecución de las actuaciones objeto del Convenio.
- c) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas obras.
- d) Remitir a la Agencia Vasca del Agua y al Consorcio de Aguas de Álava URBIDE, copia del acta de recepción y de la documentación final de las obras elaborada en el marco de la misma.
- e) Solicitar la colaboración de la Agencia Vasca del Agua, en aquello que sea preciso a la hora de dirigir e

eta horien ikuskapen tekniko egiteko beharrezkoak diren alderdiei dagokienez.

f) Beharrezko lursailak lortzea borondatezko edo desjabetzeko prozesuaren bidez, nola aldi baterako hala behin betiko.

g) Lankidetzeta-hitzaumen honen bidez hartutako konpromisoen arabera exekutatu beharreko azpiegituren kudeaketa eta funtzionamendua egokia dela bermatzea.

h) Horretarako, hitzaumen honen eraginpeko azpiegiturak hartuko ditu barne, URBIDE Ur Partzuergoak kudeatuta, uren arloan indarrean dagoen araudia betez egin nahi diren azpiegituren mantentze-lan, ustiapen eta birjarpenaren bideragarritasun eta iraunkortasun tekniko eta ekonomiko bermatzeko eta justifikatzeko moduan betiere.

LAUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN BETEBEHARRAK.

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas obras.

f) Obtener los terrenos precisos mediante proceso voluntario o expropiatorio, de modo temporal o definitivo.

g) Garantizar, en último término, la correcta gestión y buen funcionamiento de las infraestructuras a cuya ejecución se compromete este Convenio en colaboración.

h) Para ello, incorporará las infraestructuras objeto del presente Convenio bajo la gestión del Consorcio de Aguas URBIDE, de modo que garantice y justifique la viabilidad y sostenibilidad técnica y económica del mantenimiento, explotación y reposición de las infraestructuras cuya ejecución se conviene, en cumplimiento de las disposiciones al respecto de la normativa vigente en materia de aguas.

CUARTA.- OBLIGACIONES DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se obliga a:

- a) Arabako Foru Aldundiaren esku jartzea Manzanosko saneamendu- eta arazketa-proiektuari buruz eskura dagoen dokumentazioa.
- b) Obra-kontratazioaren benetako kostua finantzatzea, hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzetan, Arabako Foru Aldundiari gehienez MILIOI BAT BOSTEHUN MILA EURO (1.500.000 euro) ordainduz. Zenbateko hori honako hauei dagokie: 2022rako BERROGEITA HAMAR MILA EUROko (50.000,00 €) ordainketa-kreditu bati, 2023rako MILIOI BAT EUROko (1.000.000 euro) ordainketa-konpromiso bati eta 2024rako LAUREHUN ETA BERROGEITA HAMAR MILA EUROko (450.000 euro) ordainketa-konpromiso bati. Zenbateko hori Agentziaren mendeko 23680161 kontu-sailaren kargura finantzatuko da eta ordainketak dagozkion ziurtagiriak jasotzean egingo dira.
- c) Arabako Foru Aldundiarekin lankidetzan jardutea, aipatutako obren exekuzioa zuzentzeko ez ezik, horren ikuskapen teknikoa egiteko ere bai.
- a) Poner a disposición de la Diputación Foral de Álava la documentación disponible en relación con el proyecto de saneamiento y depuración de Manzanos.
- b) Financiar el coste efectivo de la contratación de las obras en los términos previstos en el presente Convenio, con un importe máximo que abonará a la Diputación Foral de Álava de UN MILLÓN QUINIENTOS MIL EUROS (1.500.0000 euros), correspondientes a un crédito de pago para 2022 de CINCUENTA MIL EUROS (50.000 euros), un crédito de compromiso para 2023 de UN MILLÓN DE EUROS (1.000.000 euros) y un crédito de compromiso para 2024 de CUATROCIENTOS CINCUENTA MIL EUROS (450.000 euros), que se financiarán con cargo a la partida 23680161 del presupuesto de la Agencia y se abonarán a la recepción de las correspondientes certificaciones.
- c) Colaborar con la Diputación Foral de Álava en aquello que sea preciso a la hora de dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas obras.

BOSGARRENA.- URBIDE ARABAKO UR-PARTZUERGOAREN BETEBEHARRAK.

Azpiegitura kudeatzeko haren lagapena dela-eta Arabako Foru Aldundiarekin ezarritako akordioan edo kondizioetan jatorria dutenak, eta, gutxienez hauek:

a) Azpiegitura erabiltzean, bermatu eta justifikatu egin beharko da azpiegitura mantentze-lanen, ustiapenaren eta birjarpenaren bideragarritasuna eta jasagarritasun teknikoa eta ekonomikoa, uren arloan indarrean dagoen araudian bilduriko xedapenak betez betiere.

b) Uraren Euskal Agentziarekin lankidetzan aritzea agentziak eskatzen dionean.

c) Lankidetzak hitzarmen honen bidez hartutako konpromisoen arabera exekutatu beharreko azpiegituren kudeaketa eta funtzionamendua egokia dela bermatzea.

d) Administrazio publiko eskudunen baimenak eskatzea eta lortzea, beharrezkoa izanez gero.

QUINTA.- OBLIGACIONES DEL CONSORCIO DE AGUAS DE ÁLAVA – URBIDE-.

Las que se dimanan del acuerdo o condiciones que establezca con la Diputación Foral de Álava con motivo de la cesión de la infraestructura para su gestión y, cuando menos:

a) La utilización de la infraestructura se realizará de manera que garantice y justifique la viabilidad y sostenibilidad técnica y económica del mantenimiento, explotación y reposición de la misma en cumplimiento de las disposiciones al respecto de la normativa vigente en materia de aguas.

b) Colaborar con la Agencia Vasca del Agua en lo que ésta le solicite.

c) Garantizar, en último término, la correcta gestión y buen funcionamiento de las infraestructuras a cuya ejecución se compromete este Convenio en colaboración.

d) Solicitar y obtener –si resultara preciso- las autorizaciones de las administraciones públicas competentes.

e) Foru Aldundiarekin lankidetzan aritzea obrak exekutatu bitartean behar den guztian.

f) Hitzarmen honen eraginpeko azpiegiturak erabiltzeko lagapena onartzea, eta ordutik aurrera azpiegitura berriak ustiatzeaz, kontserbatzeaz eta mantentzeaz arduratzea, funtzio horietan inplizituki dauden kostu ekonomiko guztiak barne hartuta.

g) Azpiegitura horiek kontuan hartzea zerbitzuaren benetako kostuaren hurrengo berrikuspenean, partzuergoaren tarifa ezartze aldera.

SEIGARRENA.- OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA ETA IKUSKAPENA.

a) Arabako Foru Aldundiak, hitzarmen honen hirugarren klausularen arabera, bere gain hartuko du «Manzanosko (Araba) saneamendu- eta arazketa-proiektua» exekutzeko kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikatu

e) Colaborar con la Diputación en todo lo que resulte necesario durante el transcurso de la ejecución de las obras.

f) Aceptar la cesión en uso de las infraestructuras objeto del presente Convenio, encargándose desde dicho momento de la explotación, conservación y mantenimiento de las nuevas infraestructuras, incluyendo todos los costes económicos implícitos en tales funciones.

g) Considerar estas infraestructuras en la próxima revisión del coste efectivo del servicio para el establecimiento de la tarifa del consorcio.

SEXTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS.

a) La Diputación Foral de Álava, conforme a la cláusula tercera del presente Convenio, se hace cargo de la contratación de la ejecución de las obras del Proyecto de saneamiento y depuración en Manzanos (Álava)", según el régimen de contratación aplicable a la

beharreko kontratazio-araubidearen Administración de la Comunidad arabera. Autónoma del País Vasco.

b) Arabako Foru Aldundiari dagokio b) Corresponderá a la Diputación exekutatu beharreko obren zuzendaritza Foral de Álava la dirección e inspección eta ikuskapen teknikoa. Gainera, técnica de las obras a ejecutar. Además, administrazio horri dagokio ziurtagiriak correspondará a la citada administración onartzea, eta hilero bidaliko zaizkio la aprobación de las certificaciones que Uraren Euskal Agentziari ziurtagiri horiek, serán remitidas mensualmente a la hark ordain ditzan. Agencia Vasca del Agua para su abono.

c) Arabako Foru Aldundiak obrak c) Recibidas las obras por la jaso ondoren, Aldundiak URBIDE Diputación Foral de Álava, ésta las pondrá a disposición del Consorcio de Arabako Ur Partzuergoaren esku jarriko Aguas de Álava, URBIDE, para su dituzten geroago ustiatzeko eta posterior explotación y conservación. kontserbatzeko.

d) Aurreko artikuluan aipatutako d) La cesión de uso y el compromiso erabilera-lagapena eta kontserbazio eta de adecuada conservación y explotación ustiapen egokirako konpromisoa citadas en el artículo precedente se dagokion administrazio-ebazpenaren articularán mediante la oportuna bidez antolatuko dira. resolución administrativa.

ZAZPIGARRENA.- JARDUKETEN SÉPTIMA.- COMISIÓN DE JARRAIPENA EGITEKO BATZORDEA. SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

a) Lankidetzaz hitzarmen honen a) Se constituirá una comisión de jarraipen-batzorde bat eratuko da. seguimiento del presente Convenio de Batzordekideak sei izango dira: bi Colaboración compuesta por seis Arabako Foru Aldundikoak, beste bi representantes, dos de la Diputación

Uraren Euskal Agentziakoak eta beste bi Foral de Álava, dos de la Agencia Vasca
Urbide Arabako Ur Partzuergokoak. del Agua y otros dos del Consorcio de
Lankidetza-hitzaurren hau sinatzen duten Aguas de Álava –Urbide, que serán
alderdiek izendatuko dituzte designados, respectivamente, por las
batzordekideak, hurrenez hurren, honako partes firmantes de aquél, para el
eginkizun hauek bete ditzaten: desempeño de las siguientes funciones:

1. Kasu bakoitzean behar diren 1. Facilitar la remoción de los
izapideak moteltzen dituzten oztopoak obstáculos que entorpezcan la celeridad
kentzen laguntzea. de los trámites requeridos en cada caso.
2. Lankidetza-hitzaurren honen 2. Informar y proponer las medidas
eraginpeko jarduketak beteko direla precisas para garantizar el cumplimiento
bermatzeko behar diren neurriak de las actuaciones objeto del presente
jakinaraztea eta proposatzea. Convenio de Colaboración.
3. Lankidetza-hitzaurren hau 3. Procurar la resolución de los
interpretatzearekin eta exekutatzearekin problemas de interpretación y de
lotutako balizko arazoak konpontzen ejecución que pueda plantear el
saiazea. Convenio de Colaboración

b) Hitzarmena indarrean dela, b) Durante la vigencia del Convenio
edozein alderdik proposatzen duen y a propuesta del representante de
guztietan egingo du bilera batzordeak, cualquiera de las partes, la comisión se
betiere jarduketak behar bezala reunirá siempre que lo requiera la buena
betetzeko beharrezkoa bada. Bilkura marcha de las actuaciones. Los quóruns
egiteko, kide guztiek bertan egon beharko de reunión y de adopción de acuerdos
dute eta erabakiak ere, aho batez hartu serán los de unanimidad de sus
beharko dira. miembros.

c) Lankidetza-hitzaurrenak jarraipen- c) En lo no previsto expresamente
batzordearentzat espresuki jasotzen ez en el Convenio de Colaboración para la
dituen gaitan, Sektore Publikoaren comisión de seguimiento, le será
Araubide Juridikoaren urriaren 1eko aplicable el régimen de los órganos

40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren ataleko bigarren azpiatalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

colegiados regulado en la subsección segunda de la Sección tercera del capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

a) Izaera administratiboa izaki, lankidetzeta-hitzarmen hau interpretatu eta garatzeko, administrazio publikoen arteko lankidetzeta-hitzarmenei aplikatzekoa zaien ordenamendu juridiko-administratiboa bete beharko da.

a) El presente Convenio de Colaboración es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los Convenios de colaboración entre administraciones públicas.

b) Lankidetzeta-hitzarmen honek edo haren exekuzioak interpretazio-arazoren bat sortuz gero, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoaren arabera ebatziko da arazo hori.

b) La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente Convenio de Colaboración o su ejecución serán resueltos de conformidad con lo dispuesto en la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

**BEDERATZIGARRENA.-
HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA
IRAUPENA.**

a) Lankidetzaz hitzarmen honek ez dakar esku hartzen duten alderdiek euren eskumenei uko egitea, ezta horiek aldatzea ere; hala, hitzarmen honen arabera euren gain hartzen dituzten konpromisoekin lotutako erantzukizunak baino ez dituzte onartzen alderdiek.

b) Hitzarmen hau sinatzen denetik aurrera hasiko da ondorioak izaten eta hortik aurrera hasiko dira alderdiak, halaber, hemen ezarritako obligazioak izaten; eraginpeko jarduketak amaitu eta entregatu arteko iraunaldia izango du hitzarmen honek (gehienez ere lau urte), baina luzatzeko aukera izango da, legeria aplikagarriaren arabera.

**HAMARGARRENA.- LANKIDETZA-
HITZARMENAREN IRAUNGIPENA.**

a) Lankidetzaz hitzarmen hau aurreko klausulan ezarritako indarraldia amaitu delako edo hitzarmena indargabetu delako iraungiko da.

**NOVENA.- EFECTOS Y DURACIÓN
DEL CONVENIO.**

a) El Convenio de Colaboración no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

b) El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto de este convenio, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

**DECIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO
DE COLABORACIÓN.**

a) El Convenio de Colaboración se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

b) Alderdietako batek onartutako b) El incumplimiento por alguna de konpromisoak betetzen ez baditu, las partes de los compromisos asumidos besteak eskubidea izango du zorrotz bete facultará a la otra, o para exigir su estricto dadin edo lankidetzaz-hitzarmen hau cumplimiento, o para solicitar la hautsi dadin eskatzeko. Lankidetzaz- resolución del Convenio de Colaboración. hitzarmen hau indargabetzen bada, En caso de resolución, las partes alderdiek zehaztuko dute zer kondizio determinarán las condiciones para la bete behar diren exekutatzan ari diren finalización y pago de las obras que se obrak amaitu eta ordaintzeko. hallen en ejecución.

Eta horren guztiaren ondorioz eta Y en virtud y de conformidad con lo horrekin guztiarekin bat etorritik, bi establecido, firman los comparecientes, alderdiek goiburuan adierazitako leku eta por triplicado, en el lugar y fecha egunean sinatu dute hitzarmena hiru expresados en el encabezamiento. aletan.

**URAREN EUSKAL
AGENTZIAKO ZUZENDARI
NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA
VASCA DEL AGUA**

**ARABAKO INGURUMEN ETA
HIRIGINTZA SAILEKO FORU-
DIPUTATUA / EL DIPUTADO DE
MEDIO AMBIENTE Y
URBANISMO DE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA**

**URBIDE- ARABAKO UR
PARTZUERGOKO
LEHENDAKARIORDEA / EL
VICEPRESIDENTE DEL
CONSORCIO DE AGUAS DE
ÁLAVA –URBIDE**

ANTONIO AIZ SALAZAR

JOSEAN GALERA CARRILLO

**PEDRO MARIA BODEGA
SAEZ DE POBES**